

21世纪大学俄语系列教材



# 俄汉对照 缤纷俄语阅读

总主编 王加兴

本册主编 邓滢 王加兴 陈静



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

21世纪大学俄语系列教材



4

# 俄汉对照 缤纷俄语阅读

总主编 王加兴

本册主编 邓滢 王加兴 陈静



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

俄汉对照·缤纷俄语阅读. 4 / 邓滢, 王加兴, 陈静主编. —北京: 北京大学出版社, 2015.8  
(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-26111-8

I. ①俄… II. ①邓… ②王… ③陈… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第171418号

|       |                                        |
|-------|----------------------------------------|
| 书 名   | 俄汉对照·缤纷俄语阅读4                           |
| 著作责任者 | 丛书总主编 王加兴<br>本册主编 邓 滢 王加兴 陈 静          |
| 责任编辑  | 李 哲                                    |
| 标准书号  | ISBN 978-7-301-26111-8                 |
| 出版发行  | 北京大学出版社                                |
| 地 址   | 北京市海淀区成府路205号 100871                   |
| 网 址   | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社       |
| 电子信箱  | pup_russian@163.com                    |
| 电 话   | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 |
| 印 刷 者 | 北京大学印刷厂                                |
| 经 销 者 | 新华书店                                   |
|       | 787毫米×1092毫米 16开本 4.25印张 100千字         |
|       | 2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷                |
| 定 价   | 25.00元                                 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

### 版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

# 前言

## ПРЕДИСЛОВИЕ

近年来，互联网的普及为俄语学习者提供了极大的便利条件，包括文字、图片和视频在内的各种电子版俄文材料应有尽有，“唾手可得”。然而，针对零起点的初学者而言，他们所掌握的俄语词汇量和语法知识毕竟十分有限，因此难以享受到这一便利条件。另一方面，由于种种原因，我们国内很少出版供俄语初学者使用的课外读物。北京大学出版社推出的这套俄汉对照读物为广大的俄语初学者解决了燃眉之急。

本读物是为高校俄语专业基础阶段的学生以及具有同等水平的俄语学习者而编写的初级读物，第一册供一年级学生使用，第二、三、四册则供二年级学生阅读。

本读物题材较为广泛，涉及《高等学校俄语专业教学大纲》（第二版）所指定的基础阶段教学内容的各项题材，如家庭、婚姻、学习、餐饮、交通、名人、城市、体育运动、经济、文化生活等。所选短文都以浅显易懂、纯正地道的现代俄语写成。课文体裁多样，第一册以生动有趣的小故事为主，辅之以笑话、记叙文、人物采访等；第二、三、四册的课文则大都为新闻报道和随笔杂文，具有时效性。我们希望本读物有助于激发读者的俄语阅读兴趣，有助于读者在轻松愉快中提高俄语阅读能力，养成良好的俄语阅读习惯。在课文选材方面，除了知识性和趣味性，我们还特别注重人文性，我们希望学生在阅读中积淀人文素养，体验人文情怀。

每一册按题材分为八至十课，每一课由同一题材的三篇短文组成。每篇短文的生词率平均为4%左右。我们采用在阅读文章边栏标注生词的形式，以方便学生阅读；此外，还用脚注的方式，对短文中的词汇、语法等语言难点，以及重要的人名、地名进行解释，一方面可以适当降低阅读难度，另一方面又可以增加读者对俄罗斯国情文化的了解。

本读物所选文章短小精悍，适合业余时间阅读学习。

特别要感谢在我校工作的两位俄籍教师娜·阿·科瓦廖娃（Наталья Анатольевна Ковалёва）和尼·列·韦尔图诺娃（Нина Леонидовна Вертунова），她们对本读物的一部分课文做了必要的文字处理。

王加兴

2014年6月1日于南京大学仙林

# 略语表

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| вводн. — ввóдное (сло́во)        | 插入语  |
| высок. — высóкое (сло́во)        | 高雅语  |
| ж. — жéнский (род)               | 阴性   |
| книжн. — кнѝжное (сло́во)        | 书面语  |
| м. — мужскóй (род)               | 阳性   |
| матем. — математѝческий (тѣрмин) | 数学用语 |
| мед. — медицинский (тѣрмин)      | 医学用语 |
| нареч. — нарѣчие                 | 副词   |
| нескл. — несклоня́емое (сло́во)  | 不变格  |
| несов. — несовершѣнный (вид)     | 未完成体 |
| офиц. — официáльное (сло́во)     | 公文用语 |
| предл. — предлóг                 | 前置词  |
| прост. — просторѣчное (сло́во)   | 俗语   |
| разг. — разгово́рное (сло́во)    | 口语   |
| сов. — совершѣнный (вид)         | 完成体  |
| спец. — специáльное (сло́во)     | 专业用语 |
| ср. — срѣдний (род)              | 中性   |
| частиц. — части́ца               | 语气词  |

# 目 录

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### УРОК 1 О СТУДЕНТАХ / 1

大学生 / 1

Текст 1 Как провести весёлый День студента? / 2

课文一 如何欢度大学生节? / 3

Текст 2 Конкурсы и игры в студенческий день / 4

课文二 大学生节的竞赛和游戏活动 / 5

Текст 3 Один день студента в рублях / 6

课文三 一个大学生一天花多少卢布 / 7

### УРОК 2 ДОСТУПНОЕ ЖИЛЬЁ — МЕЧТА КАЖДОГО РОССИЯНИНА / 9

买得起住房——每个俄国人的梦想 / 9

Текст 1 Не есть, не пить... На квартиру скопить! (1) / 10

课文一 不吃不喝……攒钱买房! (1) / 11

Текст 2 Не есть, не пить... На квартиру скопить! (2) / 13

课文二 不吃不喝……攒钱买房! (2) / 14

Текст 3 Что значит "доступное" жильё? / 15

课文三 何为“买得起”住房? / 16

### УРОК 3 ЗА ЧТО РОССИЯНЕ ГОТОВЫ ПЛАТИТЬ ВРАЧАМ? / 17

俄国人打算给医生支付哪些费用? / 17

Текст 1 Доплачивать ещё за что-то не собираюсь! — так ответили большинство / 18

课文一 我可不想额外再交什么钱了! ——大多数人如是回答 / 20

Текст 2 За быструю и качественную медпомощь можно всё-таки доплатить — на это согласны 18% опрошенных / 21

课文二 为获得快速优质的医疗服务还是可以额外付费的 ——18%的被调查者对此表示认同 / 22

Текст 3 Мнение эксперта / 23

课文三 专家观点 / 24

### УРОК 4 КАК ВЫГОДНО СПЛАНИРОВАТЬ ОТПУСК В 2013 ГОДУ / 25

如何合理有利地安排2013年休假 / 25

Текст 1 Разбираемся со сроками и направлениями / 26

课文一 我们来了解一下假期和(旅行)线路 / 27

Текст 2 Виз прибавится и убавится (1) / 27

课文二 (需要办理) 签证 (的国家) 有增有减 (1) / 28

Текст 3 Виз прибавится и убавится (2) / 29

课文三 (需要办理) 签证 (的国家) 有增有减 (2) / 30

## **УРОК 5 КОМУ НА РУСИ ЖИТЬ ХОРОШО? / 31**

谁在俄罗斯能过好日子? / 31

Текст 1 Опрóс: «Чувствуете вы себя счастливым в вашем городе?» / 32

课文一 调查 (问卷): “在您 (居住) 的城市您感到幸福吗?” / 33

Текст 2 Разница в уровне жизни между Москвой и провинцией сохраняется (1) / 34

课文二 莫斯科和外省之间的生活水平仍有 (一定) 差距 (1) / 35

Текст 3 Разница в уровне жизни между Москвой и провинцией сохраняется (2) / 36

课文三 莫斯科和外省之间的生活水平仍有 (一定) 差距 (2) / 37

## **УРОК 6 ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ АБИТУРИЕНТУ / 39**

高考生不妨了解一下 / 39

Текст 1 Минобрнауки окончательно отменило в школе золотые и серебряные медали / 40

课文一 教育部完全取消了中学的金银奖章 / 41

Текст 2 Рособрандзор утвердил даты проведения ЕГЭ в 2014 году / 42

课文二 俄教科监督局确定了2014年国家统一考试日期 / 43

Текст 3 Почти 62 тысяч выпускников приняли участие в дополнительном этапе ЕГЭ в 2012 году / 44

课文三 2012年将近有6.2万名毕业生参加了国家统考的补考 / 45

## **УРОК 7 О ЧЁМ МЕЧТАЮТ РОССИЯНЕ? / 47**

俄国人有哪些梦想? / 47

Текст 1 Мечтать — не вредно! / 48

课文一 做做美梦也无妨! / 48

Текст 2 Что русскому хорошо? / 50

课文二 在俄罗斯人看来什么是好? / 51

Текст 3 Какова должна быть система распределения доходов и под каким лозунгом развивается страна? / 52

课文三 应该实行什么样的收入分配制度? 国家应该在什么样的口号下 (继续) 发展? / 53

## **УРОК 8 КАКИМИ ЗАБОЛЕВАНИЯМИ ЧАЩЕ ВСЕГО СТРАДАЮТ РОССИЯНЕ? / 55**

俄国人常患哪些疾病? / 55

Текст 1 От каких болезней умирают россияне / 56

课文一 俄国人死于哪些疾病? / 57

Текст 2 Россия, не болей! (1) / 58

课文二 俄国人, 勿生病! (1) / 58

Текст 3 Россия, не болей! (2) / 59

课文三 俄国人, 勿生病! (2) / 60



# О СТУДЕНТАХ

## 大学生





## Текст 1

## Как провести весёлый День студента

Студенты — люди весёлые, шумные. Больше всего на свете настоящий студент любит праздники и отдых, поэтому День студента каждый год отмечается незабываемо. Студент — это человек, который уже находится в достаточно сознательном возрасте: на первом и втором курсах учатся обычно юноши и девушки, которым уже исполнилось восемнадцать лет, и они, в принципе<sup>1</sup>, должны полностью посвящать себя<sup>2</sup> **впитыванию** знаний во **благо**<sup>3</sup> будущей профессии.

**впитывание** 接受, 吸收; 吸进, 吸入

**благо** *высок.* 幸福, 福利, 利益

**повод** 理由, 口实, 借口

**императрица** 女皇

**указ** (最高政权机关或国家元首的) 命令

Но это в идеале. На самом деле, каждый студент обязан хотя бы один раз в жизни пропустить пары, не сдать экзамен ну и, конечно же, отпраздновать какой-нибудь праздник в большой компании.

Каждый праздник для студента становится **поводом**. Поводом пообщаться, потанцевать, погулять, напиться, попасть в неприятности. Но особое внимание студенты обращают на свой профессиональный праздник — День студента!

В нашей стране существует традиция отмечать День студента два раза: 17 ноября (международный) и 25 января (Татьянин день).

Почему именно Татьянин день по традиции считают Днём студента? Много лет назад, а точнее в 1755 г., великая **императрица** Елизавета<sup>4</sup> издала **указ**<sup>5</sup> об открытии университета в Москве, тем самым<sup>6</sup> положив начало<sup>7</sup> развитию образования. Дата этого знаменательного события — 12 января по старому стилю<sup>8</sup>, и 25 января в наше время. Прошло много лет, но и сейчас студенты верят, что Татьяна оберегает их от<sup>9</sup> неприятностей

① в принципе 原则上, 总体上, 基本上

② посвящать себя *чему* 全身心投入于, 致力于, 献身于

③ во благо *чего* 为了(……的利益), 有利于

④ императрица Елизавета (伊丽莎白女皇, 1709—1761) ——伊丽莎白·彼得罗夫娜, 彼得一世之女, 1741年起为俄国女皇。

⑤ издать указ 颁布命令

⑥ тем самым 从而, 因而, 这样就……

⑦ положить начало *чему* 打下……基础; 开创

⑧ старый стиль 旧历(俄罗斯历法有旧历<儒略历>和新历<公历, 格里高利历>之分。前者是古罗马皇帝儒略·凯撒公元前1世纪制定颁行, 平年365日, 四年一闰, 闰年366日, 平均每年为365.25日; 后者是罗马教皇格里高利十三世于1582年根据地球公转对儒略历作了修改, 使平均年长更接近回归年的新历法。在俄罗斯, 自彼得大帝开始两种历法并行, 十月革命后苏联政府规定使用新历, 但在民间人们依然使用儒略历。两种历法在18世纪相差11天, 19世纪相差12天, 20—21世纪相差13天。)

⑨ оберегать *кого от кого-чего* 使(某人)免受……的危害



в учёбе и **всячески** им помогает.

Международный День студента гораздо моложе **славянского**. Его отмечают с 1941 года. Международный День студента служит для объединения всех учащихся высших учебных заведений во всех странах мира независимо от национальности, специальности и социального положения.

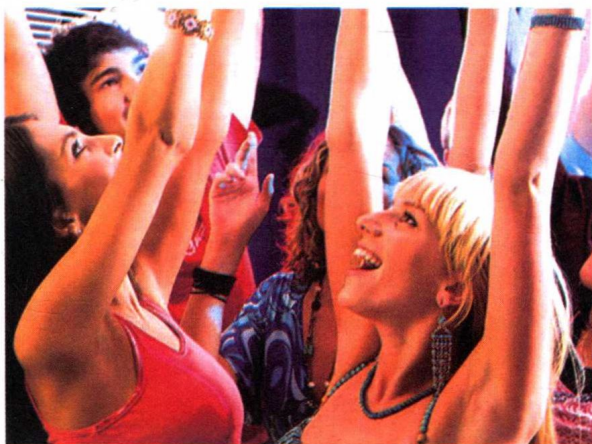
**всячески** нареч., разг. 想方设法地, 千方百计地  
**славянский** 斯拉夫(人)的

## 课文一 如何欢度大学生节?

大学生是一个快乐而热闹的群体。一名真正的大学生最喜欢做的事莫过于过节和休闲,所以每年欢度大学生的节日总是令人难忘的。大学生已处于一个相当懂事的年龄:在一、二年级学习的通常都是已满十八岁的青年男女,从原则上说,为了自己将来所从事的职业,他们理应专心致志地学习知识。

但那只是理想。其实,每个大学生也应该有这样的经历(哪怕一辈子就一次):逃课、考试不及格,当然,还有和一大帮人一起庆祝某个节日。

每一个节日对大学生来说都可以成为一个由头,以便有机会交往交往、跳跳舞、散散心、喝喝酒,(甚至)遭遇不快。不过大学生们尤为关切的还是属于自己的专门节日——大学生节了!



我国有这样一个传统,即一年要过两次大学生节:11月17日的国际大学生节和1月25日的塔吉扬娜日。

为什么传统上会把塔吉扬娜日算作大学生节呢?许多年前,确切地说,是在1755年,女皇伊丽莎白颁布了关于在莫斯科创办大学的法令,从而奠定了教育发展的基础。这一重大事件的纪念日,旧历是1月12日,公历则为1月25日。尽管已过去了许多年,但当今的大学生们依然相信,(殉教圣徒)塔吉扬娜可以保佑他们学业顺利,并用各种方法帮助他们。

国际大学生节比斯拉夫民族的这个节日要年轻得多——它是从1941年才开始设立的。国际大学生节旨在团结全世界高等学校的所有学子们,而不分民族、专业和社会地位。



## Текст 2 Кóнкурсы и ыгры в студéнский день

Чтобы хорошо отдохнуть в Татьянин день, нужно постараться забыть о завтрашнем дне. Даже если у Вас на следующий день после праздника контрольная или ещё что-то важное, не думайте о проблемах, просто отдыхайте. Во-первых, преподаватели тоже люди, они поймут Вашу неготовность и от всей души посмеются над Вашим усталым видом. Во-вторых, каждый год Вы пишете десятки контрольных работ, а День студента бывает не так уж и часто.

Ко Дню студента нужно готовиться заранее. Опрóсите одноклассников и узнайте, кто точно будет его отмечать. Встречать День студента можно в ночном клубе. Музыка, **коктейли**, особая атмосфера Вам обеспечена. Многие заведения готовятся к празднику специально: устраивают конкурсы, приглашают **диджеев**, делают скидки, ну или наоборот — поднимают цены. Учтите, что студентов много и их количество в клубах будет огромным. Поэтому заранее закажите столик, чтобы потом весь вечер всей группой не стоять около барной **стойки**

**коктейль** [тэ] м. 鸡尾酒

**диджэй** (广播或电视台的) 音乐节目主持人

**стойка** (酒吧的) 柜台

**съёмный** 租赁的, 出租的

**жильё** разг. 住所, 住房

**совместный** 共同的, 协作的

**пиццерия** 比萨饼店

**боулинг** 保龄球馆; 保龄球

**забронированный** 预留的, 保留的

Часто для этого праздника студенты снимают квартиру. Договориться о ней тоже надо за пару дней. После занятий, зайдя в магазин и купив всё необходимое, студенты отправляются на **съёмное жильё**. **Совместное** приготовление закусок, шутки и музыка создадут атмосферу студенческой жизни. С одной стороны, гулять можно будет до утра, пока хватит сил, а с другой — могут возникнуть проблемы с соседями и полицией. Лучше сразу предупредить хозяина квартиры, для чего Вы её снимаете.

Также можно собраться всей группой и сходить в **пиццерию**, **боулинг**, кафе, да куда угодно — лишь бы<sup>1</sup> было у всех хорошее настроение. Небольшая подготовка в виде<sup>2</sup> своевременно **забронированного** места позволит Вам избежать многих забот.

Помните, студенчество быстро заканчивается, поэтому Вы просто обязаны отпраздновать День студента на всю катушку<sup>3</sup>. Кстати, этот праздник позволяет узнать о людях много чего интересного.

<sup>1</sup> лишь бы 只要, 但求, 唯愿

<sup>2</sup> в виде чего 以……形式

<sup>3</sup> на всю катушку прост. (与жить, веселиться, праздновать等连用) 尽情, 恣意



## 课文二 大学生节的竞赛和游戏活动

要想在塔吉扬娜日好好休息一下，就得尽量忘掉次日的事情，即使节后第一天就有（课堂）测验或其他什么重要的事情，也不必去想，就是休息。首先，老师也是人，你们没有好好准备，他们会理解的，（说不定）还会拿你们这副疲惫的样子寻开心呢。其次，每年你们都要做几十次测验，而大学生节可不是常有的事儿。

为迎接大学生节，得事先做些准备工作。多问问同班同学，了解清楚，哪些人肯定会参加庆祝活动。可以在夜店里迎接大学生节的来临：音乐、鸡尾酒——准会使你们感受到一种别样的氛围。许多夜店为迎接节日而专门做了准备：举办各种竞赛，邀请音乐节目主持人，打折，或者相反——提价。需要注意的是，大学生（本来就）够多的，来夜店聚会的人数（肯定）也少不了，所以要事先预定好一张桌子，免得到了那天全班同学整个晚上只有站在吧台前面的份儿。

为了（欢度）这个节日，大学生们也常常（临时）租一套住宅，这同样也需要提前两天商谈好。学生们上完课，就去商店买好需要的所有东西，赶往出租房。大家一起做凉菜，说笑，听音乐——营造出一种大学生的生活氛围。一方面，只要有足够的体力，可以玩个通宵，但另一方面，这可能会给邻居和警察带来麻烦。最好一开始就告诉房东，你们租房是干什么用的。

全班同学也可以集中起来，一起去比萨店、保龄球馆、咖啡馆，总之随便去哪儿都行——只要大家心情好。只需事先稍作准备——及时把地方预定好，就会省去你们许多麻烦。

切记：大学生活稍纵即逝，所以在大学生节真该尽情享受一番。对了，这个节日也会让你们了解到人们的诸多趣事。





### Текст 3 Один день студента в рублях

Представьте, что перед нами молодой человек, студент второго курса хорошего вуза. Живёт он с родителями в московской квартире, родители среднего **достáток**. Ежемесячно парень получает стипендию в размере 1300 рублей.

#### Транспорт:

Мало кто живёт в 3—5 минутах ходьбы от метро, поэтому добираться до ближайшей станции метро студентам приходится наземным транспортом. Чаще всего это **маршрутки**, средняя цена за **проезд** в которых — 25 рублей. **Умножаем** 25 на два, получаем 50 рублей. Метро. Проездной<sup>1</sup> в метро для студентов стоит 320 рублей в месяц, делим на 30, получаем около 10 рублей в день. Конечно, это грубый **подсчёт**<sup>2</sup>, но всё же проезд в метро при **наличии** проездного не бесплатный. Всего на транспорт затрачено 60 рублей в день.

#### Обед:

В разных вузах стоимость **комплексного** обеда разная, обычно это 110-200 рублей за тарелку горячего супа, порцию **пюре**, одну **котлету** и стакан сока. Возьмём «золотую середину»<sup>3</sup> и получим 150 рублей за обед.

#### Дополнительное питание:

**Наверняка** многие из студентов предпочитают что-нибудь съесть ещё и во время нескольких перерывов. Да, обед — это хорошо, но одним обедом сыт не будешь, тем более что<sup>4</sup> многие проводят в институтах около 8-10 часов. Чашка чая в среднем стоит около 15 рублей, булочка ещё 20, а **хот-дог** около 50. В итоге получается около 85 рублей.

#### Итого:

Проведя несложные математические вычисления, приходим к выводу, что

**достáток** 富裕, 富足

**маршрутка** разг. 专线出租车, 专线小巴

**проезд** 乘车

**умножать** несов./**умножить** сов., матем. 乘

**подсчёт** [щ] 计算

**наличие** 有, 具有, 具备

**комплексный** 成套的

**пюре** [рэ] нескл., ср. 菜泥, 果泥

**котлета** 肉饼

**наверняка** нареч., разг. 无疑, 肯定

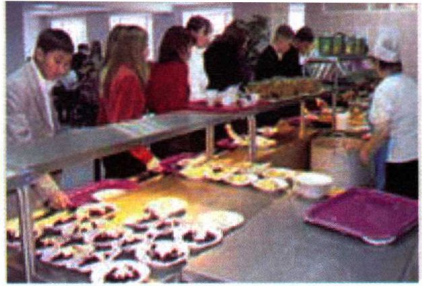
**хот-дог** 热狗

<sup>1</sup> проездной (即 проездной билет) 乘车卡, 月票

<sup>2</sup> грубый подсчёт 粗略的计算

<sup>3</sup> золотая середина 中庸(之道)

<sup>4</sup> тем более что 何况, 况且, 尤其因为



«стоимость» одного дня среднестатистического московского студента составляет около 300 рублей. Конечно, подсчёты очень грубые, ведь у некоторых, скажем, нет проездного на метро, кто-то добирается до метро пешком, а девушки, например, потребляют значительно меньше пищи, чем вечно голодные юноши. Но всё же, согласитесь, живётся московскому студенту нелегко.

(15. 06. 2012)

### 课文三 一个大学生一天花多少卢布

可以想象一下，我们面前有一位年轻人，一所好学校的二年级大学生，他和父母一起住在莫斯科的寓所，父母中等收入，这个小伙子每月领取1300卢布奖学金。

#### 交通：

很少有人住得离地铁如此之近——只需3—5分钟的路程，所以要到达（离家）最近的地铁站，大学生们就得乘坐地面交通工具。通常乘的是专线小巴，坐一趟平均花25卢布，25乘以2，那就是50卢布，然后再乘地铁。大学生的地铁月票是320卢布，除以30，每天大约10卢布。当然，这只是粗略的计算。但即使有月票，乘地铁毕竟不是免费的。用于交通的费用每天60卢布。

#### 午餐：

在不同的大学里，一套午餐的价格是各不相同的，通常在110—200卢布之间，包括一盘热汤、一份菜泥、一个肉饼和一杯果汁。我们取平均值，一顿午餐就是150卢布。

#### 补充营养：

肯定会有不少大学生还喜欢在几次课间休息时再吃点东西。午饭固然不错，但一顿午饭是填不饱肚子的，更何况很多人在学校里一待就是8—10个小时。一杯茶平均约为15卢布，再加上一个小面包20卢布，而一个热狗大约50卢布，合计约为85卢布。

#### 结语：

通过简单的数学计算，我们得出结论：一个莫斯科大学生一天的平均花销约为300卢布。当然这只是很粗略的算法，因为，比如说，有些学生没有地铁月票，有些人是步行到地铁站去的，再比方说，女孩子吃得比那些老觉得饿的男孩子少多了。但您不能不承认，一个莫斯科大学生的生活毕竟还是不容易的。

2012年6月15日





**ДОСТУПНОЕ ЖИЛЬЁ — МЕЧТА  
КАЖДОГО РОССИЯНИНА**  
**买得起住房——每个俄国人的梦想**





## Текст 1 Не есть, не пить... На кварти́ру скопи́ть! (1)

Неда́вно междунаро́дное аге́нтство Bloomberg **огласи́ло** миро́вой **индекс** недо́ступности жи́лья. Москв́а в нём заняла́ «почётное» тре́тье ме́сто, уступив<sup>①</sup> лишь инди́йскому Мумба́ю и кита́йскому Шанха́ю. За́падные **экспер́ты**, пра́вда, исходили́ из<sup>②</sup> своих **реа́лий**: в ка́честве<sup>③</sup> ба́зы для **расчётов** они́ взяли́ сто́имость не са́мой скро́мной, по росси́йским поня́тиям, кварти́ры пло́щадью 100 кв. м в **прести́жном** райо́не.

«Комсомо́льская пра́вда» реши́ла соста́вить бо́лее прибли́женный к оте́чественным реа́лиям индекс. За осно́ву мы взяли́<sup>④</sup> сре́днюю сто́имость **одну́шки** в 36 кв. м в типово́й 12—16-эта́жной **пане́ли** в крупне́йших горо́дах Росси́и. А в ка́честве **мери́ла** досту́пности тако́го приобре́тения — сре́днюю зарплату́ в том и́ли ино́м<sup>⑤</sup> **регио́не**. Ско́лько лет на́до рабо́тать на одну́шку в пане́ли, е́сли не есть, не пить и **откла́дывать** це́ликом всю зарплату́, — см. ка́рту.

Как сле́дует из<sup>⑥</sup> на́шего «индекса́ одну́шки», сло́жнее всего́ с жи́льем в Москв́е, Санкт-Петербу́рге и Ростове́-на-Дону́, крупне́йшем «перекрёстке всех доро́г» ю́га Росси́и. А са́мые досту́пные для ме́стных жи́телей кварти́ры — в Тюме́ни. Специа́листы ры́нка **недви́жимости** подтве́рждают: в сравне́нии с Москв́ой, Пи́тером и ю́гом стра́ны спрос на недви́жимость на се́верах невели́к, а вот сре́дняя зарплата́ в той же<sup>⑦</sup> Тюме́нской о́бласти лишь немно́го отстаёт от<sup>⑧</sup> сто́личной. Кста́ти, как гово́рят **экспер́ты**, и в ря́дах

**скопíть** сов./ска́пливать несов. 积蓄, 攒钱

**огласи́ть** сов./оглаша́ть несов., офиц. 宣布, 宣读

**индекс [дэ]** 指数

**экспер́т** 专家, 鉴定人

**реа́лия** книжн. 现实, 实际情形

**расчё́т [аш]** 计算, 核算

**прести́жный** 有声望的, 名贵的

**одну́шка** разг. 一居室

**пане́ль [нэ]** ж. 板式楼房; 预制板

**мери́ло** книжн. 尺度, 标准

**регио́н** 地区

**откла́дывать** несов./отложи́ть сов. 积攒, 储存

**недви́жимость** ж. 不动产

① уступить кому-чему 亚于, 次于

② исходить из чего 从……出发, 根据……

③ в качестве чего 作为……

④ взять что за осно́ву 以……为基础

⑤ тот и́ли ино́й 任何一个; 某一个

⑥ сле́довать из чего 由……得出 (结论)

⑦ тот же 同一个, 同样的

⑧ отстава́ть от кого-чего 落后于……